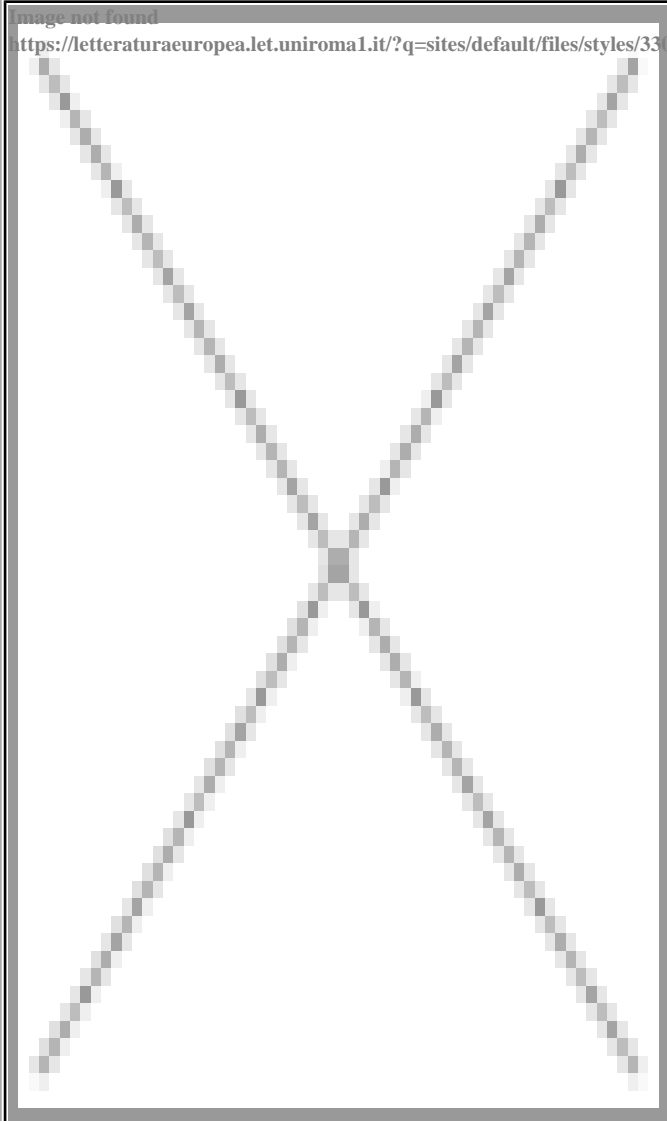
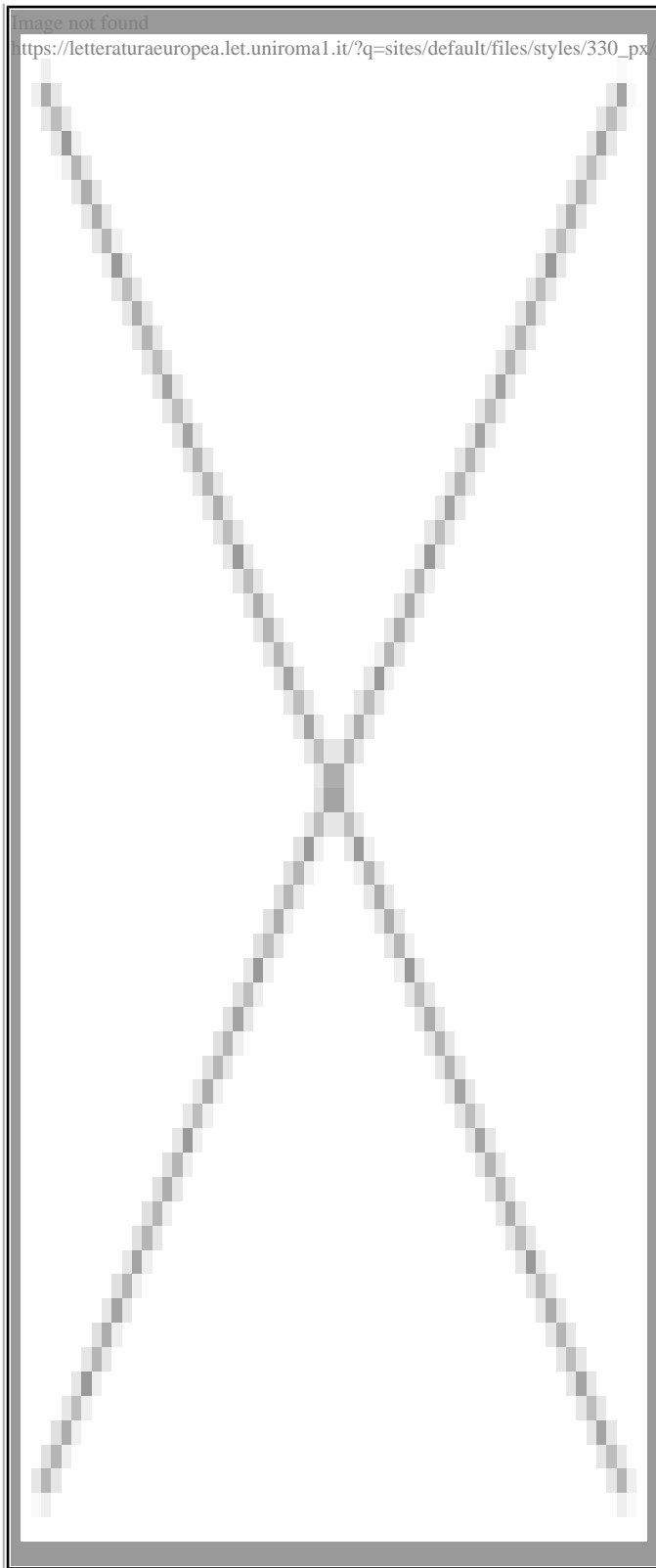


# CANZONIERE A

- letto 457 volte

## Edizione diplomatica

	<p><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/A%20%283%29_2.jpg&amp;itok=vUWypJ9p">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/A%20%283%29_2.jpg&amp;itok=vUWypJ9p</a></p> <p><b>Bernartz deutedorn.</b> AMors eqeus es ueiaire. trobatz mais fol mas cant me. Cuiatz uos q(ue)u sia amaire. Eque ia non trob merce. Q(ue) qem comandetz afaire. Farai o caissis coue. Mas uos non estai ies be. Qem fassatz lonc temps maltraire.</p> <p>Eu am la plus debon aire. Del mon mais que nuilla re. Et ella nomama gaire Non sai cossi sesdeue. Eqan plus men cuig estraire. Eu non puosc camors mi te. Trahitz sui p(er) bona fe. Amors beus opuosc retraire.</p> <p>Ab amor mer a contendre. Q(ue) nomen pos estener. Qental luoc mi fai entendre. Don ieu nuoill ioi non esper. Anceis fa ria apendre. Car anc naic cor ni uoler. Mas ieu non ai ies poder. Qem puosca damor defendre.</p> <p>Pero amors sap dissendre. Lai on li uen</p>
---	--



a plazer. E sap gen guizerdon rendre.  
Del maltraich edel doler. Tant nompot  
mostrar ni uendre. Que plus nom pu-  
osca ualer. Sol qellam deignes uezer.  
Emas paraulas entendre.

**G**rans enois es egrans nausea. Tot iorn  
de merce clamar. Mas lamor qes en mi  
clausa. Non puosc cobrir ni celar. Las  
mos cors non dorm ni pausa. Ni pot en  
un luoc estar. Ni eu non puosc plus du-  
rar. Sil dolors noma soausa.

**T**u sai ben razon ecausa. que puosc ami  
donz mostrar. Que nuills hom non pot  
ni ausa. Enues amor contrastar. Car  
amors uenz tota causa. Eforssam de  
lieis amar. Atrestal pot de lieis far. En  
una petita pausa.

**D**ompna res non uos pot dire. Lo bon cor  
nil fin talan. Qieus ai qan be mo cossire.  
Can ren mais non amei tan. Tost ma  
gran mort li sospire. Dompna passat a  
un an. Nom fos p(er) un bel semblan. Don si  
doblan miei desire.

**N**on fatz mas gabar erire. Dompna q(ua)nd  
ieu reus deman. Esi uos amassetz tan.  
Al res uos nauengra adire.

**M**a chansson apren adire. Alegret e tu  
ferran. Porta lam amon tristan. Q(ue) sap  
ben gabar erire.

- letto 344 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

<b>Bernartz deuentedorn.</b>	Bernartz de Ventedorn.
I	I

<p><b>A</b>Mors eqeus es ueiaire. trobatz mais fol mas cant me. Cuiatz uos q(ue)u sia amaire. Eque ia non trob merce. Q(ue) qem comandetz afaire. Farai o caissis coue. Mas uos non estai ies be. Qem fassatz lonc temps maltraire.</p>	<p>Amors, e qe-us es veiaire? Trobatz mais fol mas cant me? Cuiatz vos qu?eu sia amaire e que ia non trob merce? Que qe-m comandetz a faire, farai o c?aissi-s cove; mas vos non estai ies be qe-m fassatz lonc temps mal traire.</p>
II	II
<p><b>E</b>u am la plus debon aire. Del mon mais que nuilla re. Et ella nomama gaire Non sai cossi sesdeue. Eqan plus men cuig estraire. Eu non puosc camors mi te. Trahitz sui p(er) bona fe. Amors beus opuosc retraire.</p>	<p>Eu am la plus de bon aire del mon mais que nuilla re; et ella no m?ama gaire; non sai cossi s?esdeve! E qan plus m?en cuig estraire, eu non puosc, c?Amors mi te. Trahitz sui per bona fe, Amors, be-us o puosc retraire!</p>
III	III
<p><b>A</b>b amor mer a contendre. Q(ue) nomen pos estener. Qental luoc mi fai entendre. Don ieu nuoill ioi non esper. Anceis faria apendre. Car anc naic cor ni uoler. Mas ieu non ai ies poder. Qem puosca damor defendre.</p>	<p>Ab Amor m?er a contendre, que no m?en pos estener, q?en tal luoc mi fai entendre don ieu nuoill ioi non esper (anceis faria a pendre car anc n?aic cor ni voler); mas ieu non ai ies poder qe-m puosca d?Amor defendre.</p>
IV	IV
<p><b>P</b>ero amors sap dissendre. Lai on li uen a plazer. E sap gen guizerdon rendre. Del maltraich edel doler. Tant nompot mostrar ni uendre. Que plus nom puosca ualer. Sol qellam deignes uezer. Emas paraulas entendre.</p>	<p>Pero Amors sap dissendre lai on li ven a plazer, e sap gen guizerdon rendre del maltraich e del doler. Tant no-m pot mostrar ni vendre que plus no-m puosca valer, sol q?ella-m deignes vezer e mas paraulas entendre.</p>
V	V
<p><b>G</b>rans enois es egrans nausa. Tot iorn de merce clamar. Mas lamor qes en mi clausa. Non puosc cobrir ni celar. Las mos cors non dorm ni pausa. Ni pot en un luoc estar. Ni eu non puosc plus durar. Sil dolors noma soausa.</p>	<p>Grans enois es e grans nausa tot iorn de merce clamar; mas l?amor q?es en mi clausa, non puosc cobrir ni celar. Las! Mos cors non dorm ni pausa ni pot en un luoc estar, ni eu non puosc plus durar, si-l dolors no-m asoausa.</p>
VI	VI

<p>Tu sai ben razon e causa. que puosc ami donz mostrar. Que nuills hom non pot ni ausa. Enues amor contrastar. Car amors uenz tota causa. Eforssam de lieis amar. Atrestal pot de lieis far. En una petita pausa.</p>	<p>Tu sai ben razon e causa que puosc? a midonz mostrar: que nuills hom non pot ni ausa enves Amor contrastar; car Amors venz tota causa; e forssa-m de lieis amar atrestal pot de lieis far en una petita pausa.</p>
<p>VII</p>	<p>VII</p>
<p>Dompna res non uos pot dire. Lo bon cor nil fin talan. Qieus ai qan be mo cossire. Can ren mais non amei tan. Tost ma gran mort li sospire. Dompna passat a un an. Nom fos p(er) un bel semblan. Don si doblan miei desire.</p>	<p>Dompna, res non vos pot dire lo bon cor ni-l fin talan q?ie-us ai qan be m?o cossire, can ren mais non amei tan. Tost m?agran mort li sospire, dompna, passat a un an, no-m fos per un bel semblan, don si doblan miei desire.</p>
<p>VIII</p>	<p>VIII</p>
<p>Non fatz mas gabar erire. Dompna q(ua)nd ieu reus deman. Esi uos amassetz tan. Al res uos nauengra adire.</p>	<p>No-n fatz mas gabar e rire, dompna, quand ieu re-us deman; e si vos amassetz tan, alres vos n?avengra a dire.</p>
<p>IX</p>	<p>IX</p>
<p>Ma chansson apren adire. Alegret e tu ferran. Porta lam amon tristan. Q(ue) sap ben gabar erire.</p>	<p>Ma chansson apren a dire, Alegret; e tu, Ferran, porta la-m a mon Tristan, que sap ben gabar e rire.</p>

- letto 324 volte

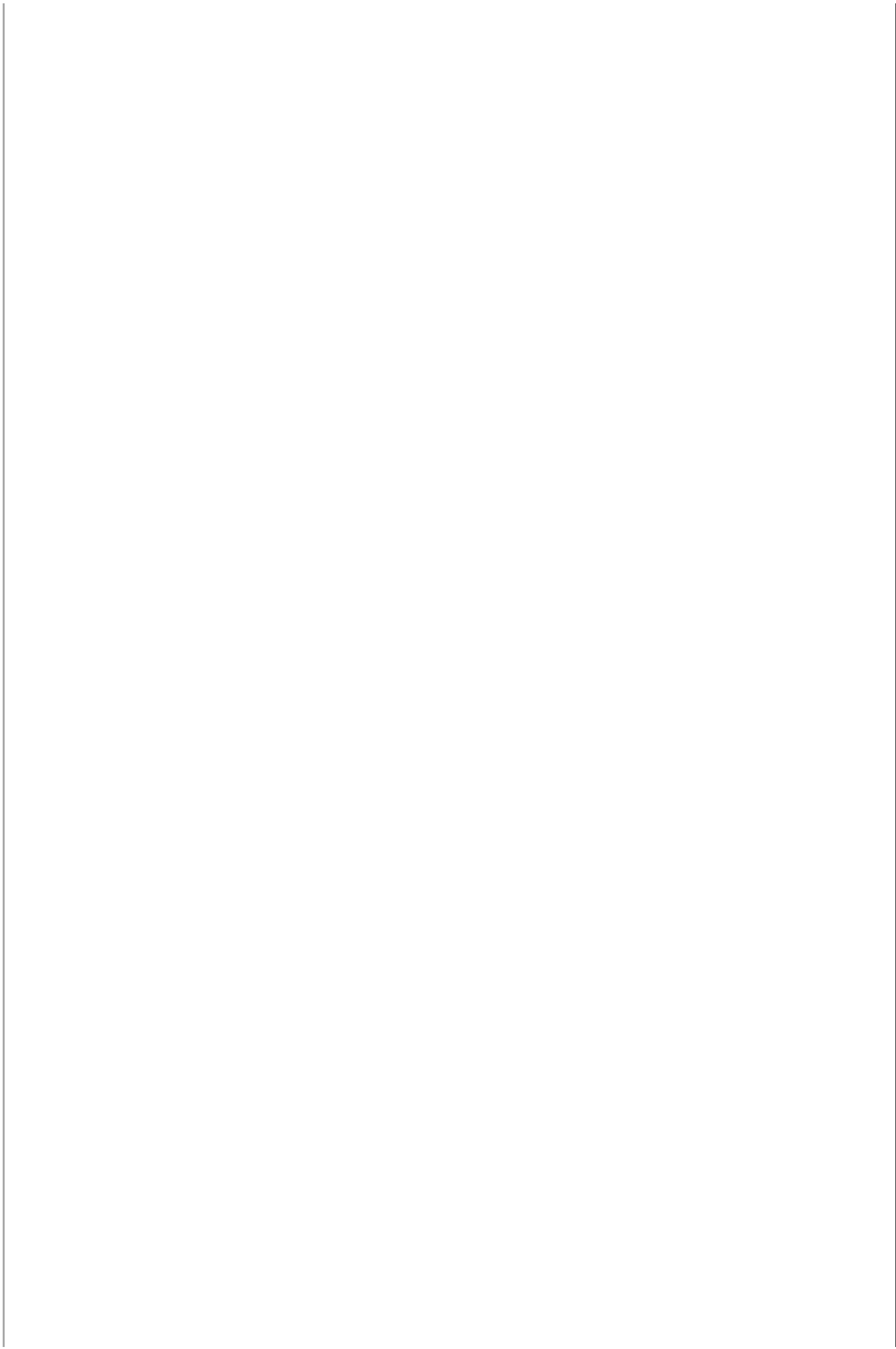
## Riproduzione fotografica

---

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/A\\_2.jpg&itok=Y\\_h7OysF](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/A_2.jpg&itok=Y_h7OysF)





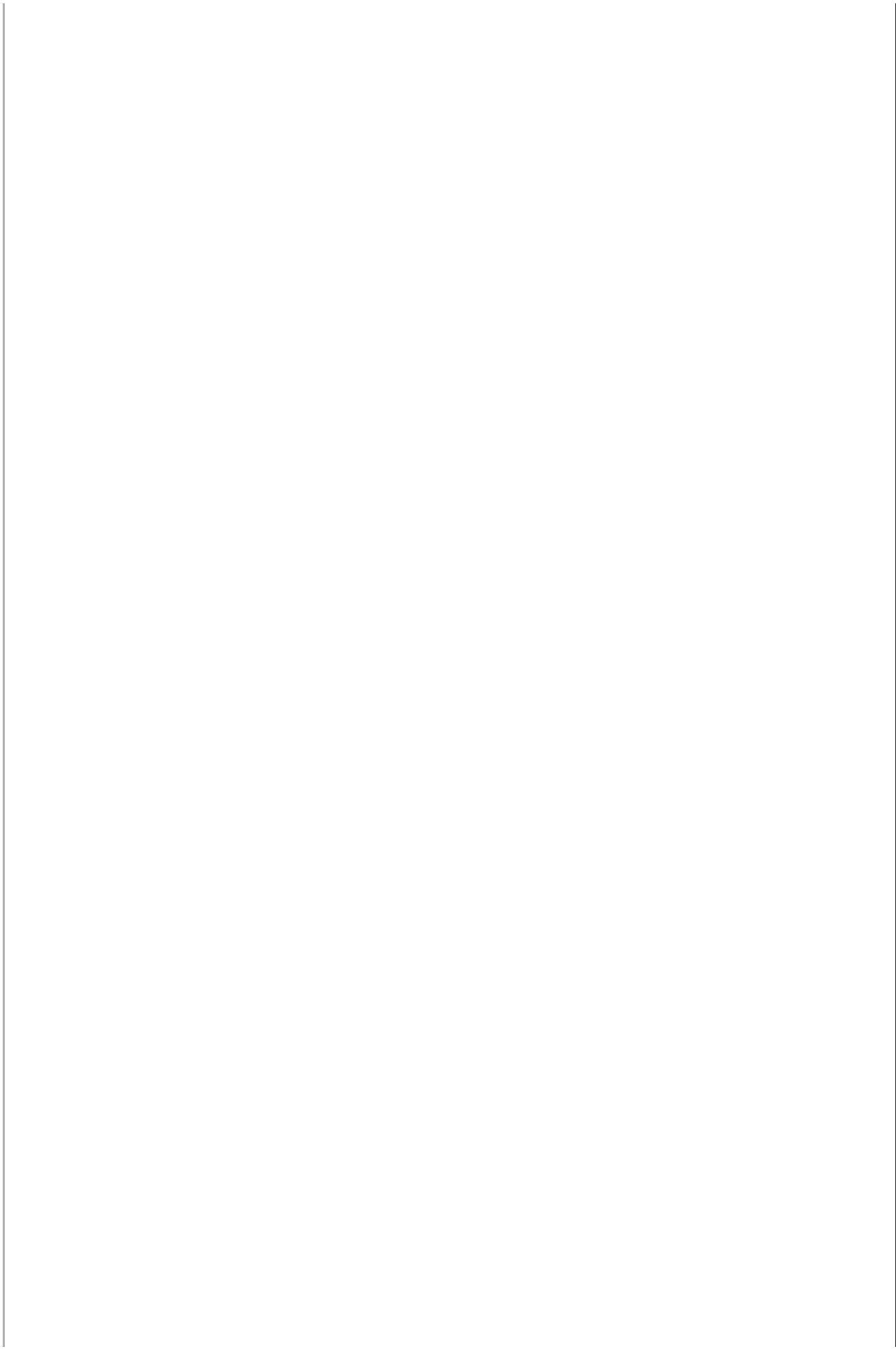


Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/A%20%282%29\\_2.jpg&itok=r-zMi4Y6](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/A%20%282%29_2.jpg&itok=r-zMi4Y6)





- letto 322 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-149>